

LAMPIRAN 1

(SAMPEL-SAMPEL KAJIAN YANG DIPETIK
DARIPADA KEDUA-DUA BUAH NOVEL)

Perkara 1-1

2a. *Itsu no manika ureshii nyuusu o wasurete, Miyake wa hokano koto de atama ga ippai ni natte ita.* (T1,m.s69)

... Tanpa disedari berita gembira telah dilupakan, sebaliknya di **fikiran** Miyake kini dipenuhi oleh perkara lain.

Perkara 1-2

b. *Da ga, aite no atama no kouzou ga mattaku fukakai da to naru to, sono koudou wa yosoku funou de, kochira no kyofu mo mugendai ni hiragatta.* (T1, m.s153)

.... Tetapi apabila berlaku keadaan di mana kita langsung dapat memahami apa yang terkandung dalam **fikirannya**, sudah tentu apakah tindakannya yang seterusnya tidak dapat ditelah, maka perasaan takut yang menghantui pun akan lagi bertambah-tambah .

Perkara 1-3

3a. *Arigatou gozaimasu to atama o sageru Miyake ni mukatte, jinji kachou no Ogino wa, sara ni kou tsukete kuwaeta.* (T1,m.s73)

.... Berhadapan dengan Miyake yang mengucapkan terima kasih sambil menundukkan kepala dan membongkokkan badannya tanda penghargaan, Encik Ogino selaku Pengurus Perjawatan lalu menambah.

Perkara 1-4

b. *Ichi touri no ikisatsu o Miyake kara uchi akerareru to, Harada Misako wa kuchibiru o kande atama o sageta.* (T1,m.s127)

...Apabila mendengar duduk perkara sebenar dari Miyake, sambil mengetap bibirnya, Misako Harada dengan perasaan bersalah **menundukkan kepala dan membongkokkan** badannya.

Perkara 1-5

4a. *Tatsuoo no atama no oku ni, Kaori no koe ga hibita.* (T2.m.s 76)

....Di sudut **fikiran** Tasshiro, kedengaran suara Kaori berbisik.

Perkara 1-6

b. *Jumpei wa pekori to atama o sageta.* (T2, m.s 53)

....tanpa diduga Jumpei dengan tiba-tiba **menundukkan kepala dan membongkokkan** badannya memberi penghormatan.

Perkara 2-1

5a. *Toubun no aida, ima no hanashi wa watashi dake no mune ni shimatte oku yo.* (T1,m.s 73)

.....Buat sementara waktu, perkara ini biarlah **dalam pengetahuan** saya seorang saja.

Perkara 2-2

b. *Demo, watashi no mune ni wa, itsu made mo itsu made mo hatsukoi no tokemeki ga nokotte iru no yo.* (T1,m.s 121)

....Tetapi, debaran cinta pertama di **hati** saya ini akan terus kekal sampai bila-bila.

Perkara 2-3

6a. *Go jibun no mune ni kiite mitara ikaga desu ka.* (T2,m.s 48)

.... Cuba tanya pada **diri** Encik Tatsuo sendiri, bagaimana?

Perkara 2-4

b. *Koe o kaketai ga, mune ga omokute nodo ga kowabatte iru.*

(T2,m.s 162)

....Ingin memanggilnya, berat rasa **hati**, kerongkong pula seakan tersekat-sekat.

Perkara 3-1

7a. *Paku paku to muimi kuchi o ugokashita ato, Miyake wa sono shimbun no waki ni, hena hena to koshi o otoshita.* (T1,m.s 86)

....Terkumat-kamit mulut Miyake namun tiada makna yang jelas, dia kemudiannya perlahan-lahan **duduk** di sebelah kertas surat khabar itu.

Perkara 3-2

b. Miyake wa, isu kara koshi o ukasenagara itta.(T1,m.s 140)

....Sambil **bangun** dari kerusi, Miyake menambah.

Perkara 3-3

c.Chie wa sou itte beddo no fuchi ni koshi o kake, Kaori wa botan o tomesokoneta.(T2, m.s 50)

....Tambah Chie lalu **duduk** di tepi katil, Koari yang mendengarnya tiba-tiba gagal mengenakan butang pajamanya.

Perkara 3-4

d.Kou nattara, ore mo, mou chotto hongoshi irete ganbaru kana..

(T2,m.s 37)

....Kalau macam ni, saya pun kenalah lebih **bersungguh-sungguh lagi** berusaha.

Perkara 4-1

8a.Heibon na sarariman no Miyake ni totte, toshin kara Yokohama made jibara o kitte, takushi ni noru no wa kekkou na shutsuhi.(T1,m.s 127)

....Bagi Miyake yang hanya seorang pekerja biasa , menaiki taxi dari pusat bandar ke Yokohama **dengan wang sendiri**, memang agak besar juga perbelanjaannya.

Perkara 4-2

b. *Itai, itai, ki, ki, kireta, hara ga kireta.* (T1,m.s 244)

....Adoi, sa..sa..kit, **perut** saya tercedera.

Perkara 4-3

c.*Jumpei wa tekii afureru Naoto no taido ni, shidai ni hara o tate hajimeta.*

(T2,m.s 70)

....Bila melihatkan sikap Naoto yang penuh dengan perasaan permusuhan itu , Jumpei mula merasa **marah**.

Perkara 4-4

d.*Nokori sukunakunatte shiwaku cha ni natta pakeeji kara nuki totta ippou*

wa, yojirete shimatta no ka, hara no atari de orete ita. (T2, m.s 218)

....Rokok yang dikeluarkan dari bungkusan yang sudah berkeromot justeru kandungannya sudah menyusut itu, **bahagian tengahnya** sudah terpatah, mungkin tak sengaja terperenyok sekali agaknya.

Perkara 5-1

9a. *Miyake wa, atama o hatakereta kubifuri ningyou no you ni, awatete atama o shokizami ni shouka saseta.* (T1, m.s82)

....Bagaikan sebuah anak patung yang **menggeleng-gelengkan kepalanya**, Miyake terkocoh-kocoh mengangguk-anggukkan kepalanya.

Perkara 5-2

b. *Sono kaidan no odoriba de, kubi o tsutte shinou to omottan desu.*

(T1, m.s 262)

....Saya pernah terfikir untuk mati dengan **menggantung diri** di bahagian rata tangga itu.

Perkara 5-3

c. *Ittai nani o kuttara anna ni futorerun da yo, to Tatsuo wa kubi o kashige, tame iki o tsuita.* (T2, m.s11)

....Agaknya apalah yang dimakan perempuan itu sehingga boleh menjadi gemuk sebegini,Tatsuo **menelengkan kepalanya** kehairanan sambil mengeluh panjang.

Perkara 5-4

d. *Tatsuo wa awatete kubi o yoko ni futta.* (T1, m.s 21)

....Tasshiro segera **menggelengkan kepalanya**.

Perkara 6-1

10. *Yuugata, kyoushitsu kara dete getabako no hou e orite iku toki.*

(T1, m.s 262)

....Diwaktu petang, semasa keluar dari kelas untuk turun menuju ke **gerobok kasut**.

Perkara 6-2

11. *Omae wa gaki no koro kara, undou demo benkyou demo, ore to chigatte taishita doryoku mo shinai no ni maa maa no sen made iku mon da kara, hangurii seishin ni kaketerun da.*(T2, m.s 95)

....Kamu ni sejak zaman **kanak-kanak** lagi, baik dalam pelajaran maupun dalam sukan, tidak seperti abang walaupun usaha tak berapa tetapi pencapaiannya boleh juga tahan, sentiasa saja bernasib baik.

Perkara 6-3

12. *Watashi dattara, omiso kara dashi made zenbu te zukuri no ioshii omisojiuru o, maiasa anata ni nomasete sashi agemasu.*(T1,m.s 203)

....Kalaulah saya, dari **miso** (sejenis perencah dalam masakan, lihat 4.1.1.2) sehingga ke **perasanya** akan saya buat sendiri, supaya nanti setiap pagi saya dapat menghidangkan untuk awak sup miso yang sungguh sedap sekali.

Perkara 6-4

13. *Sou da. Futon ni moguri konda ato, sasuga ni koufun de nemurezu ni itara, heya no kabe ni kakete aru takishiido ga me ni haitta.*

(T1, m.s 12)

... Ya tak ya. Akibat terlalu gementar, selepas masuk ke dalam **selimut** pun, mata tak juga mahu terlelap, sedar-sedar mata asyik memandang baju kot yang tergantung di dinding bilik.

Perkara 6-5

14. *Futon wa kichinto tatamarete iru. Tatsuo no sugata wa nai.* (T2, m.s 89)

.... Selimut berlipat rapi, tetapi **batang hidung** Tatsuo tidak kelihatan.

Perkara 6-6

15. *Atashi, oneechan no naiteiru sugata, mou mitakunai.* (T2, m.s 34)

.... Saya tak mahu lagi **keadaan** kakak yang menangis.

Perkara 7-1

16. *Genkan saki ni oite atta tetsusei no kabin de atama o nagurareta ue, de aomuke ni taoreta tokoro o kao kara nodo ni kakete, naifu no you ni togatta kagami no hahen o musuuni tsuki sasarete ita.* (T1, m.s 178)

.... Kepalanya telah dipukul dengan pasu bunga yang diperbuat dari logam yang menjadi hiasan di **pintu hadapan**, sementara mayat yang dalam **keadaan** terlentang itu kelihatan dari bahagian muka ke lehernya terdapat beberapa kesan tikaman menggunakan serpihan cermin pecah.

Perkara 7-2

17. *Tatsuo wa [hishou] no hachimaki de atama o kitsuku shimeta.*
(T2, m.s 246)

.... Tatsuo mengikat ketat kepalanya dengan **kain pengikat kepala** yang ada tertera perkataan [pasti menang].

Perkara 7-3

18. *Dakara watashi, ashita no obentou wa, reba no suteeki ni shite, sashi ageyou to omtte irun desu.*(T1, m.s 46)

....Oleh sebab itu, sebagai bekalan esok, saya bercadang memasak **stik** hati untuk diberi pada awak.

Perkara 7-4

19. *Seiso na kimono sugata.*(T2, m.s 11)

....**Berpakaian kimono** yang cantik dan kemas

Perkara 7-5

20. *Atarashii oyoufuku o kau yori mo, zutto yuigi desu mono.*(T1, m.s 47)

....la lebih memberi erti kepada saya dari membeli **pakaian (moden/kebaratan)** baru.

Perkara 7-6

21. *Suru to, wafuku no bijo ga, kore mo, shinjirarenai to itta kanji de bouzen to tatteiru.*(T2, m.s 13)

....Kalau begitu, sicantik manis **berpakaian tradisional** ni, ini pun..rasanya tak mungkin, fikir Tatsuo yang tercegat di situ.

Perkara 8-1

22. *li ka miyake, sarariman toiu mono wa, da na.* (T1, m.s 11)

....Kamu tahu Miyake, **bekerja makan gaji** (salaryman) tu..

Perkara 8-2

Muron, koko made jikan o kakete demo kayou kara ni wa, mai hoomu wa manshon nado dewa naku, moji douri no ikken tate de aru.(T1, m.s 7)

....Kalau sanggup berulang walaupun ianya memakan masa, semestinyaalah rumahku (my home) itu bukannya terdiri dari dari **sebuah rumah bertingkat** (mansion) tetapi adalah sebuah rumah sebuah.

Perkara 8-3

Tatsuo to Jumpei wa, toire ni dekaketa mama, naka naka kaette konai.(T2, m.s 14)

....Tatsuo dan Jumpei yang dari tadi ke **bilik air** (toilet), masih tidak juga keluar.

Perkara 8-4

Iya hoon kara nagaretekuru no wa, shopan no "wakare no kyaku".

(T2,m.s 49)

....Lagu yang berkumandang di alat pendengar (earphone) nya ialah "Lagu Perpisahan" oleh Frederic Francois Chopin.

Perkara 9-1

23. Miyake wa waishatsu no sodeguchi o mekutte udedokei o mita.

(T1, m.s 31)

....Miyake menyenseng tangan **baju kemejanya** untuk melihat jam ditangannya.

Perkara 9-2

24. Shiroi seiso na wanpiisu mo, totomo niatteiru.(T1,m.s 77)

....**Baju panjang** berwarna putih dikenakannya juga kelihatan begitu padan sekali.

Perkara 9-3

25. Saakuru no hatten to jibun no shuukaku o kasanete, Jumpei wa ichi nichi ichi do wa bushitsu ni kao o desanakereba naranai no da.(T2, m.s7)

....Demi perkembangan **persatuan** dan juga kepentingan dirinya, Jumpei perlulah menunjukkan muka sekurang-kurangnya sekali sehari di bilik persatuan.

Perkara 9-4

26. Jumpaku no wedinggu doresu o kita Kaori ga, kotchi ni mukatte hashitte inu.(T2, m.s 299)

...Kaori yang siap bergaun **pengantin putih**, kelihatan sedang berlari menuju ke arah sini.

Perkara 10-1

27. Ottorokku shiki denai no de, sono mama tatemono no naka ni hairu koto ga dekiru.(T1, m.s 211)

....Oleh kerana pintunya bukan dari jenis **berkunci otomatik**, maka bangunan itu boleh di masuk begitu sahaja.

Perkara 10-2

28. Boryuumu o otoshita rajikase de, shopan no "wakare no kyaku" o kurikaeshi kiita. (T2, m.s 26)

....Dengan menggunakan **radio kaset** yang diperlakukan suaranya, berkali-kali Kaori mendengar "Lagu Perpisahan" oleh Frederic Francois Chopin.

Perkara 11-1

32a. Cho, chotto matta Miyake kun. (T1, m.s 65)

....**Miyake**, nanti dulu..

Perkara 11-2

b. "Oi", sugu ni henji ga nakatta no de, Miyake wa mou ichi do tazuneta.

(T1, m.s 161)

...."**Haruko**" , sekali lagi Miyake menyapa setelah jawapan tidak terus di terima.

Perkara 11-3

c. A..nata, gomennasai, oshigoto chuu ni.(T1,m.s 31)

....**Abang**..maaf kerana menelefon diwaktu kerja.

Perkara 11-4

33a. Aniki, shoku yoku nai no ka. (T1, m.s 123)

....**Abang** tak ada selera ke.

Perkara 11-5

b. Jikan ga nai tte toiu to, kimi ga, Chie chan tte iu ko? (T2, m.s 10)

....Kamu ke yang kata tak ada masa...eh, kamu ni yang bernama **Chie** ke?

Perkara 11-6

c. Kakari chou, unten kawarimasu yo.(T2, m.s 128)

....**Encik Hoshino** , biar saya pula yang memandu.

Perkara 12-1

34a. Tonikaku, boku wa kimi o shiranai.(T1, m.s 50)

.... Walaubagaimana sekali pun, **saya** tak kenal kamu.

Perkara 12-2

b. Ore mo saisho wa sou to omotta yo.(T1, m.s 13)

.....Aku pun pada mulanya sangkakan begitu.

Perkara 12-3

35a. Atashi, dare to mo kekkon shinai wa, Manabe san no koto, mada aishite iru mon.(T2, m.s34)

....Akak tak akan berkahwin dengan sesiapa, lagi pun akak masih menyintai abang Manabe.

Perkara 12-4

b. Shoujiki ni itte ii desu ka, watashi, anata ni kiite hoshii kunain desu.

(T2, m.s48)

.... Bolehkah saya bercakap benar, **saya** tidak mahu awak mendengarinya.

Perkara 13-1

36a. Ima (kimi wa) doko ni irun da. Toshin no hou made deta no ka. (T1, m.s 163)

....Di mana **kamu** sekarang. Dah pergi hingga ke pusat bandar ke?

Perkara 13-2

- b. *Wakannai yo, (Boku wa) (kanojo no) imoto to tama tama daigaku de attara, sou itta dake dakara, to Jumpei.*(T2, m.s 88)
-Tak tahulah, kebetulan **saya** terjumpa dengan adik **dia** di universiti tadi, dan itu saja yang dicakapkannya, balas Jumpei.

Perkara 14-1

- 37a. *Ano hito ni suterarete kara juu roku nenkan, watashi wa zutto zutto, ano hito o aishi tsuzukete kitan desu. Zutto, zutto, zutto..*(T1, m.s 110)
-Sejak ditinggalkannya enam belas tahun yang lalu, saya tidak henti-henti mencintainya sehingga kini, dan akan terus mencintainya

Perkara 14-2

- b. *Sono onna no hito, hontouni Miyake no tsuma da to itta no kai.*
(T1, m.s 20)
- Betul kah yang **perempuan itu** kata yang dia adalah isteri Encik Miyake.

Perkara 15-1

- 38a. *Kareshi ga kekkon suru mae dattara, aru imi de nan no mondai mo okinakatta deshou ni. Sou deshou.* (T1,m.s 112)
-Sekira ianya sebelum **teman lelaki cik** berkahwin, sebarang masalah tidak akan timbul. Betul kan.

Perkara 15-2

b. *Daigakusei no Tatsuo ni kanojo ga inai no ni, youchien no Jumpei ni wa, mai asa, kinjo no Mio chan ga mukaeni kite ita.* (T2, m.s 4)

.... Walaupun Tatsuo, seorang pelajar universiti tidak mempunyai **teman wanita**, tetapi bagi Jumpei walaupun masih di tadika, setiap pagi dijemput Mio, anak jiran sebelah.

Perkara 16-1

39a. *Iya, sore wa iin da.....ma, tonikaku mitto mo nai hanashi da, ohazukashii kagiri, toiu yatsu da.* (T1, m.s 127)

.... Sudahlah tu.. tak mengapa....walaubagaimana pun ia betul-betul tidak senonoh, **perbuatannya** cukup untuk memalukan saya.

Perkara 16-2

b. *Doitsu mo koitsu mo ii nanda kedo, dakara to itte, yudan shite puraibeito no tsukkonda hanashii made wa uchi akerarenai, Miyake wa, itsumo sonna fuu ni omotte ita.* (T1, m.s 91)

.... **Mereka** semuanya baik-baik belaka, pun begitu, bila sampai kepada perkara yang terlalu peribadi, berat untuk menceritakannya... Begitulah yang sering Miyake fikirkan.

Perkara 16-3

c. *Aitsu wa, ima demo sono otoko no koto o wasurarenain desu yo, dakara , fusagete omiai shita keredo, anata to kekkon suru ki nan ka nai.* (T2, m.s 78)

.... Sehingga kini **Kaori** masih belum dapat melupakan lelaki itu, justeru itu, dia hanya berpura-pura melakukan omiai (pertemuan yang diatur dengan pasangan sebelum bersetuju untuk berkahwin, lihat 4.1.2.2), dia tidak mempunyai hasrat pun untuk berkahwin dengan awak.

Perkara 16-4

d. *Nanda, koitsu.* (T1, m.s 70)

.... Eh! Apa dia ni

Perkara 17-1

40a. *Koko made narasareru to, karoyaka na utsukushii hibiki da to omotte iru beru no onshoku ga, taegatai hodo mimizawari ni kanjirareta.* (T1, m.s 148)

.... Kalau beginilah deringannya, bunyi yang suatu masa dulu disangkakan begitu merdu dan sedap didengar, kini mula menyakitkan telinga.

Perkara 17-2

b. *Sotchi kara itte kure.* (T1, m.s 182)

.... Kalau begitu, biar **kamu** yang cakap dulu.

Perkara 17-3

c. Sore o damatte mite ita Kaori wa, ippo, Tatsuo no hou ni ayumi yotta.

(T2, m.s 22)

....Kaori yang memerhatikannya dari tadi, mula melangkah ke arah Tatsuo.

Perkara 17-4

d. Kore ga saigo desu. Moshi dame nara, anata no koto chikatte akiramemasu.(T2, m.s 275)

.... Ini kali yang terakhir, sekiranya tidak berjaya, saya bersumpah akan mengundur diri.

Perkara 18-1

41a. Choudo yoru no nyuusu o yatte iru tokoro datta. (T1, m.s 174)

....Kebetulan tepat pada masa berita malam **sedang** disiarkan.

Perkara 18-2

b. sama dengan contoh 16 (Perkara 7-1).

Perkara 18-3

42a. Sonna kimi ga ayamaru koto wa nai wa yo. (T1, m.s 530)

....Kamu tidak perlulah **meminta maaf**.

Perkara 18-4

b. *Manabe-san no koto to, Kaori no kore kara no koto* (T2, m.s 86)

....Ini berkaitan dengan **hal** Encik Manabe dan **hal** Kaori bermula dari sekarang

LAMPIRAN 2

(DATA-DATA YANG DIPILH SECARA RAWAK
SEBAGAI BUKTI)



課長昇進と正義の味方。

天秤の片方を、ぐい、と押しつけなければならないときがきた。

達郎は湯飲みに入ったお茶を一気に飲み干し、深呼吸した。社員食堂で昼食をとっているとき、早坂部長を見つけたのだ。しかも、部長は涼子の隣に座り、なにごとかをしつこくささやいている。困惑した表情の涼子が、助けを求めるサインを送つてくる。

「正義の味方、かあ……」

達郎は、二人のテーブルに近づいていった。正義の味方になるのなんて、生まれて初めてだ。課長になるのも、もちろん、生まれて初めてなのだけれど。正義の味方、課長……。くりかえしているうちに二人との距離はどんどん縮まり、ついに、達郎は二人のテーブルの前に立った。

「なんだね、君」早坂部長は怪訝そうな目を向けてくる。その隣で、涼子は、目に喜びをいっぱいにたたえている。

「はあ……部長……あ、彼女は、その……いやがつてますから……」

「なんだつて？」

「あ、いえ……」

「ダメだ。言えない。やっぱりオレは、正義の味方にはなれない。と、そのとき。達郎の頭の奥に、薰の声が響いた。

がんばつて。確かに、そう聞こえた。

達郎は、下腹に力を入れて、ゆっくりと言つた。

Perkara 1-5

4a. Tatsuo no atama no oku ni, Kaori no koe ga hibita. (T2.m.s 76)

....Di sudut fikiran Tatsuo, kedengaran suara Kaori berbisik.

三宅は、椅子から腰を浮かせながら言つた。

「広畠克江は、ずっとすつとおれのことを想いつづけていたとでも……」

「たぶん」

「…………」

三宅は黙つた。

黙りこくつてから、急に笑つた。

「バカな。十六年だぜ、原田。名栗川のたもとでキスをしたのが十六年前だよ。それからいまに至るまで、直接顔を合わせたことなんか一度もないのに、話をしたことだって一度もないのに、彼女はただひたすら、この三宅靖を想いつづけていたというのかよ。他のどんな男にも目もくれずには、ただひたすら」

「ええ」

「考えられないね」

三宅は、はははと空笑いをして、あらぬ方角を見た。
そして、同じセリフを繰り返した。

「考えられないよ」

「でも……」

原田美沙子は、深刻な顔をして、飲みかけのオレンジジュースを見つめ、そしてつぶや

Perkara 3-2

7b. Miyake wa, *isu kara koshi o ukasenagara itta.*(T1,m.s 140)

....Sambil **bangun** dari kerusi, Miyake menambah.

「おねえちゃん……」

千恵が薫の部屋に入ってくる。

「ほんとに、星野さんを門前払いしちゃったの？」

「あたりまえよ。人の弱みにつけこむような男だもん、まともに顔合わせてののしる気分にさえなれないわ」

「うう……」
薫は、**ジャ**のボタンを留めながら、まだ興奮のさめやらぬ声で言った。

「どうしたの？」

「あのね、星野さん、真壁さんとおねえちゃんのこととは知らないの。あたしが教えたのは、言葉だけ。あとはなにも喋つてないの」

千恵はそう言ってベッドの縁に腰かけ、薫はボタンを留めそこのこと。
「でもごめんね。よけいなことを教えてやつて」
「もういいって」

「ただ、あたし、お見合いでさ、おねえちゃんがとても楽しそうだったから……。あたし、笑ってるおねえちゃんが好きだから……」

「わかってるって」
薫は千恵の隣に座り、そつと肩を抱いた。

「あたし、ほんとは星野さんに腹立てたんじゃなかつたのかもしれないね。あたしが一番腹を立てたのは、あんな言葉の胸が痛くなつてくる自分にだったのかもね」

Perkara 3-3

7c. Chie wa sou itte beddo no fuchi ni koshi o kake, Kaori wa botan o tomesokoneta. (T2, m.s 50)

....Tambah Chie lalu duduk di tepi katil, Koari yang mendengarnya tiba-tiba gagal mengenakan butang pajamanya.

「バカヤロ、オレだつてなあ」と純平。

「違うってことは、お互いの姉と兄をもう一度会わせる仕切りつてわけだろ? どう?

千恵ちゃん」

尚人の言葉に、純平と千恵は、なにも言い返せなかつた。

それを確かめてから、尚人は、今度は薰のほうに顔を向けた。

「で、どうなの? 薫は、もう一度、このオッサン……いや、星野さんだっけ? 彼と会いたかつたってわけ?」

答えを確信したような口調。それに呼吸を合わせるように、薰は「全然」とそつくなく首を横に振つた。さっきから黙つたままの達郎は、薰の言葉にガックリと肩を落とす。

「じゃあ、星野さんは、薰に会いたかつたの?」

「あ、いえ、あの、ボクは……」

「会いたかつたんです!」

たまりかねた純平が割つて入つた。が、尚人は「君に訊いてるんじゃない」ととりあわない。

なんだこいつ。純平は、敵意あふれる尚人の態度に、しだに腹を立てはじめた。こなりや、言いたいこと言うしかないな……

純平は尚人を無視し、薰の顔を正面から見据えて、話した。

「あのですね、兄貴、あのお店に毎晩通つてたんですよ。若い女のコと一緒にときは、会

Perkara 4-3

8c.Jumpei wa tekii afureru Naoto no taido ni, shidai ni hara o tate wa
hajimeta. (T2,m.s 70)

....Bila melihatkan sikap Naoto yang penuh dengan perasaan permusuhan itu , Jumpei mula merasa marah.

しかし、間違なく、三宅は自分の胸に頬をうずめている克江が、いとおしくていとおしくてたまらなくなっていた。

「私……」

ふたたび三宅は、克江の声を胸に感じた。

「その階段の踊り場で、首を吊つて死のうと思ったんです」

「死ぬ？」

克江の言葉に、三宅は驚きの声を洩らした。

「踊り場の上には、ちょうど大きな照明がぶら下がっていたでしょう。白い磨りガラスみたいなかばーに包まれた大きな照明が……。あそこにロープを掛けて首を吊ろうかなあ、つて、毎日毎日、階段を通るたびに考えていました」

包丁を右手に握ったまま、克江は過去を語りつづける。

ときおりその刃包丁の切っ先が、三宅のアゴを突き刺しそうになり、不自由な体勢ながら、三宅は何度も後ろに首をのけぞらせた。

「朝、教室へ上っていくとき。夕方、教室から出下駄箱のほうへ降りていくとき。体育の授業や朝礼で外に出るとき——あの階段を通るたびに思っていました。きっと私、この階段の、この踊り場のところで死ぬんだなあって」

Perkara 5-2

9b. Sono kaidan no odoriba de, kubi o tsutte shinou to omottan desu.

(T1, m.s 262)

....Saya pernah terfikir untuk mati dengan menggantung diri di bagian rata tangga itu.

百回目のお見合いの相手は、誰だろう……。

一人でロビーにいる女性は、三人。入り口のほうから順に植踏みをしてみる。
まず、一番手前はナガ。いったいなにを食つたらあんなに太れるんだよ、と達郎は首をかしげ、ため息をついた。いくらなんでも、これはないな。そう信じたい。なんといつても記念すべき百回目なのだから、せめて、そう信じてみたいのだ。

つづいて真ん中の、達郎の正面に座つている女性に目を移す。中の下つてところだな、とうなづく。ちょっと化粧が濃いのか気にはかかるが、こつちも贅沢を言えるような立場ではない。たぶん、今日の相手は彼女なのだろう。

念のために、一番奥、窓際の女性も見てみる。清楚な着物姿。長い髪。白い肌。そして、なにより美人だ。達郎は感心したようく腕組みをして、これはないよな、とうなづいた。しかし、美人だ。世の中にはあんなイイ女もいるんだな、うん……。

そんなことを思つてゐるうちに、約束の時間になつた。

達郎は腕時計をちらりと見てから、ゆっくりと立ち上がつた。純平はまだこないけれど、しかたない。あんただらしない弟を信じたのが間違いだつたのだ。と、本命の厚化粧が、待ち合わせの相手がやつてきたのか、玄関のほうに手をふりながら立ち去つてしまつた。

すると……今日の相手は……あのデブか……。しかたない。これも運命だ。達郎は覚悟を決めて足を一步踏み出しけ、せめて最後に目の保護を、と首をそつとひ

Perkara 5-3

9c. Itai nani o kuttara anna ni futorerun da yo, to Tatsuo wa kubi o kashige, tame iki o tsuita.(T2, m.s11)

....Agaknya apalah yang dimakan perempuan itu sehingga boleh menjadi gemuk sebegitu,Tatsuo menelengkan kepalanya kehairanan sambil mengeluh panjang.

「じゃあ、おねえちゃん、尚人のプロポーズを受けるの？」
ううん、と薰は微笑を浮かべて首を横に振った。

「あたし、誰とも結婚しないわ。真壁さんのこと、まだ愛してるもん」
「たぶん、これからも、ずっと」

薰は、目に涙を浮かべていた。お見合いは、過去を振り切るきっかけになるどころか、むしろ逆効果になってしまった。

あの日、お見合いのとき、ひさしぶりにおねえちゃんの無邪気な笑顔を見たんだよ。千恵は、心の中でつぶやく。あたし、おねえちゃんの泣いてる姿もう見たくない……。

翌日。千恵は、達郎の会社に電話をいた。だいじな話があるのですぐに来てほしい、と。

ほどなく待ち合わせの喫茶店に現れた達郎は、はた目にもはつきりとわかるくらい落ち込んでいた。目が赤く、顔は青白く、ときどきこめかみを指で押さえ、酒臭い息を吐く。完全な一日酔いだ。

「用つて、なに？」話をするのもキツそうな様子だった。無理もない。ゆうべは夜明け近くまで、冷やの日本酒をあおっていたのだ。
「あの……」千恵はうつむきかげんに、何度もためらったすえ、言った。

Perkara 6-6

15. *Atashi, oneechan no naiteru sugata, mou mitakunai.* (T2, m.s 34)

....Saya tak mahu lagi keadaan kakak yang menangis.

Perkara 12-3

35a. *Atashi, dare to mo kekkon shinai wa. Manabe san no koto, mada aishiteru mon.* (T2, m.s 34)

....Akak tak akan berkahwin dengan sesiapa, lagi pun akak masih menyintai abang Manabe.

マンションに戻ると、達郎は本棚の奥から分厚い本を取り出した。六法全書だった。表紙には、学生時代に書いた『司法試験絶対合格!』の文字。

達郎はそれをしばらく見つめ、ふう、と思を継いだ。

いつもの、あきらめのため息ではない。

スタート直前の陸上競技の選手がやるような、唇をキュッと結んだ、力強い深呼吸だつた。

△
その夜。

達郎の部屋は、雰囲気が一変した。

壁一面に六法が貼られ、机の正面の壁には薫の写真。

達郎は『必勝』の鉢巻の頭をきつく締めた。

ついさっき、ピアノ教室を終えたばかりの薫に会ってきた。案の定、藤井も娘と、そして薫を迎えていたが、二人一緒のほうがかえって好都合だった。

達郎は、車に乗り込もうとする二人に駆け寄り、弾む息を懸命に整えながら言つた。

「前に、あなたに、ボクの夢について訊かれたことありましたよね」

「薫は、怪訝そうにうなずいた。

「ボクの夢は、弁護士になることだったんです。とっくに諦めてたんですけどね」

Perkara 7-2

17. Tatsuo wa [hishou] no hachimaki de atama o kitsuku shimeta.

(T2, m.s 246)

....Tatsuo mengikat ketat kepalanya dengan **kain pengikat kepala** yang ada tertera perkataan [pasti menang].

みんなの前では言いにくい話なんです、というアピールをしたつもりだ。

さすがに人事課長はすぐにその視線の意図を察して、席から立ち上ると、三宅をうながして間仕切りの奥に入った。

「課長、誤解しないでください。私は何もしていないんです」

「なんだね、いきなり」

小さな応接セットのソファに向かい合って腰を下ろしたとたん、三宅がそんなふうに切り出してきたので、人事課長は、かえつていぶかしげな表情を強めた。

「変な女につきまとわれています」

「変な女?」

「はい。じつは、その女からきょうの昼すぎに弁当が届けられました。海苔や卵やらで私の似顔絵をあしらった弁当です」

「ちょ、ちょっと待った三宅君! 何のことだかさっぱり話が見えないな。……まあ、これでも一服して落ち着きたまえよ」

荻野はテーブルの上の煙草入れを指したが、三宅はそれには目もくれずにつづけた。

「課長、お願いです。外から電話があつて、私の自宅の住所や電話番号をたずねる者がいても、絶対に教えないようみんなに念押しをしてください。どんなに急用だといつても、あるいはどんなに身内を装った言い方をしても、絶対に私の自宅は教えないでください。

Perkara 11-1

32a. Cho, chotto matta Miyake kun. (T1, m.s 65)

....Miyake, nanti dulu..

「ずうずうせ、奴だよなあ！」

走りながら純平がイヤミたっぷりに言うと、「いいじやない、いつたん乗せたんだから、ぶつぶつ言わないでよ！」と彼女も負けじと戻す。

「時間がないっていうと、君か千恵ちゃんっていうコ？」

「なんで知ってんの？」

「さつき、部室の前で喋ってただろ。あれ、全部聞こえてたんだ」

「盗み聞きしてたわけ？ 気持ち悪いーい」

「勝手に聞こえてきたんだよ！」

生意気なことばっかり言いがって、と純平は舌打ちする。

「でも、助かったわ、行き先が同じエメラルド・ホテルで」

「そうじやなきや乗せねーよ」

ふん、と千恵は頬をふくらませる。

けつ、と純平はギアを一速落とし、アクセルを戻してスピードをゆるめた。また赤信号

だ。

遅刻だな、完全に。二人の心の中のつぶやきが、重なりあった。

△

そのころ。達郎はエメラルド・ホテルの喫茶ロビーで、視線を落ち着きなくさまよわせながらコーヒーを啜っていた。

Perkara 11-5

33b. *Jikan ga nai tte toiu to, kimi ga, Chie chan tte iu ko? (T2, m.s 10)*

....Kamu ke yang kata tak ada masa...eh, kamu ni yang bernama Chie ke?

LAMPIRAN 3

(SAMPEL SOAL-SELIDIK TERJEMAHAN, SENARAI
SAMPEL DAN HASIL SOAL SELIDIK SECARA
RAWAK)

TEKS 1 : HATSUKOI

Hatsukoi berkisar mengenai kehidupan seorang lelaki Yasushi Miyake, 30 tahun yang hidupnya dalam serba kesederhanaan baik dari segi pekerjaan maupun dalam kehidupan rumah tangganya bersama Hiroko. Di saat dia sedang bergembira bila mendapat tahu bahawa isterinya itu mengandung, muncullah Katsue Hirahata, wanita yang menyimpan perasaan cinta terhadapnya sejak dibangku sekolah menengah rendah lagi. Bagi Katsue, Yasushi adalah cinta pertamanya, cintanya tidak pernah padam walaupun setelah 16 tahun. Kemunculan Katsue tidak pernah dihiraukan oleh Yasushi, malahan kenangan-kenangan yang dianggap manis oleh Katsue tidak pernah diingati oleh Yasushi. Kedinginan sikap Yasushi telah membuat Katsue begitu kecewa sehingga memberi kesan yang begitu mendalam dalam hidupnya Perasaan kecewa yang tidak terkawal telah mendorong Katsue melakukan perkara-perkara diluar dugaan seperti seperti pembunuhan dan sebagainya. Walaupun diakhir cerita Katsue membunuh diri setelah mendapat tindakannya sia-sia, tetapi belaiu telah berjaya menghancurkan keseluruhan masa depan Yasushi.

SOAL SELIDIK
(MAKNA TERJEMAHAN)

Sila baca dan fahamkan petikan di bawah,- kemudian terjemahkan katanama-katanama yang bergaris. Terjemahan yang dibuat mestilah berasaskan penterjemahan dinamis dan padanan sejadi terdekat, iaitu menterjemah mengikut kesesuaian konteks ayat dalam petikan

Katanama am

1. atama

- 1a. *Itsu no manika ureshii nyuusu o wasurete, Miyake wa hokano koto de atama ga ippai ni natte ita.* (T1, m.s 69)

atama → fikiran

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Walaupun makna asal 'atama' adalah kepala,
tetapi di sini lebih sesuai digunakan makna
'fikiran'

- 1b. *Da ga, aite no atama no kouzou ga mattaku fukakai da to naru to, sono koudou wa yosoku funou de, kochira no kyofu mo mugendai ni hirogatta.*

(T1, m.s153)

atama → Kepala

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayai ini lebih menerangkan fungsi kepala
itu sendiri yg menyatakan hal hal mana
anggota tubuh badan manusia

1c. Arigatou gozaimasu to atama o sageru Miyake ni mukatte, jinji kachou no Ogino-wa, sara ni kou tsukete kuwaeta. (T1,m.s73)

atama → kepala

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Masyarakat Jepun kebiasaannya membongkokkan badan nste Kepala sebagai Tanda hormat kpd. seseorang.

1d. Ichi touri no ikisatsu o Miyake kara uchi akerareru to, Harada Misako wa kuchibiru o kande atama o sageta.(T1,m.s127)

atama → kopel

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Sama rpt. di atas.

2.mune

2a. Toubun no aida, ima no hanashi wa watashi dake no mune ni shimatte oku yo.(T1,m.s 73)

mune → hati sanubari

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Pertanya yang ajak peribadi /sensitif akan disinggung di hati sanubari tanpa menceritakan kpd orang lain.

2b. Demo, watashi no mune ni wa, itsu made mo itsu made mo hatsukoi no tokemeki ga nokotte iru no yo.(T1,m.s 121)

mune → hati sanubari

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Sesuatu kenangan manis akan sentiasa tersimpan dalamnya di hati sanubari tersebut.

3. koshi

3a. *Paku paku to muimi ni kuchi o ugokashita ato, Miyake wa sono shimbun no waki ni, hena hena to koshi o otoshita.* (T1,m.s 86)

koshi → punggung

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat ini, "koshi o otoshita" membawa maksud melabuhkan punggung atau duduk.

3b. *Miyake wa, isu kara koshi o ukasenagara itta.* (T1,m.s 140)

koshi → punggung

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat "koshi o ukasenagara" membawa maksud mengangkat punggung atau bangun.

4.hara

4a. *Heibon na sarariman no Miyake ni totte, toshin kara Yokohama made jibara o kitte, takushi ni noru no wa kekkou na shutsuhi.* (T1,m.s 127)

hara → perut

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"jibara o kitte" ayat ini membawa maksud perut bertahan lama.

4b. *Itai, itai, ki, ki, kireta, hara ga kireta.* (T1,m.s 244)

hara → perut

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"hara ga kireta" di sini membawa maksud menburuk diri dgn. merikam perut.

5.kubi

5a. Miyake wa, atama o hatakereta kubifuri ningyou no you ni, awata te atama o shokizami ni shouka saseta. (T1,m.s 82)

kubi→ leher

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"kubifuri" bermaksud leher bergerak/bergoyang
cpt. anak patung.

5b. Sono kaidan no odoriba de, kubi o tsutte shinou to omottan desu.

(T1, m.s 262)

kubi→ leher

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"kubi o tsutte" bermaksud menggantung leher,
bertujuan untuk menburuk diri

6.getabako

6a. Yuugata, kyoushitsu kara dete getabako no hou e orite iku toki.

(T1, m.s 262)

getabako→ kotak Terompong

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain selain alipd. kotak Terompong

berisi

7.omiso dan dashi

7a. Watashi dattara, omiso kara dashi made zenbu te zukuri no ioshii omisojiru o, maiasa anata ni nomasete sashi agemasu.(T1,m.s 203)

omiso→ sup

dashi→ perencah

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain selain "sup" & "perencah".

8. futon

- 8a. Sou da. Futon ni moguri konda ato, sasuga ni koufun de nemurezu ni itara, heya no kabe ni kakete aru takishiido ga me ni haitta.(T1, m.s 12)

futon → Tilam

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain "tilam".

9. genkan

- 9a. Genkan saki ni oite atta tetsusei no kabin de atama o nagurareta ue, de aomuke ni taoreta tokoro o kao kara nodo ni kakete, naifu no you ni togatta kagami no hahen o musuuni tsuki sasarete ita.(T1, m.s 178)

genkan → pintu masuk

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain "pintu masuk".

10. suteeki

- 10a. Dakara watashi, ashita no obentou wa, rebaa no suteeki ni shite, sashi ageyou to omotte irun desu.(T1, m.s 46)

suteeki → "Steak"

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain "Steak" (daging stik).

11. oyufuku

- 11a. Atarashii oyufuku o kau yori mo, zutto yuigi desu mono.(T1, m.s 47)

oyufuku → Baju

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain baju.

Katanama Am-pinjaman

12. sarariman (salaryman)

12a. li ka miyake, sarariman toiu mono wa, da na. (T1, m.s 11)

sarariman→ Orang Makan Gaji

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"Sarariman" adalah orang yang bekerja dan menggaji bulanan

13. mai homu (my home) dan manshon (mansion)

13a. Muron, koko made jikan o kakete demo kayou kara ni wa, mai homu
wa manshon nado dewa naku, moji douri no ikken tate de aru.(T1, m.s 7)

mai homu→ my home / rumah saya

manshon→ "mans." / panggropuri mewah

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tidak maknud lain selain tsb. di atas

14. waishatsu

14a. Miyake wa waishatsu no sodeguchi o megutte udedokei o mita.

(T1, m.s 31)

waishatsu→ _____

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

15. wanpisu (one piece)

15a. Shiroi seiso na wanpisu mo, totemo niatteiru.(T1,m.s 77)

wanpisu→ one piece

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"wanpisu" atau sepasang baju dipakai tanpa

mengenak

rubah over wear

Katanama am – pinjaman (gabungan dari beberapa suku kata)

16. Oottorokku (Automatic Lock)

16a. Ottorokku shiki denai no de, sono mama tatemono no naka ni hairu koto ga dekiru. (T1, m.s 211)

Oottorokku → Kunci automatik

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Besertengah bangunan masih belum menggunakan kemudahan Kunci automatik yg hanya boleh dimasukinya menekan no. pin tertentu.

Katanama khas- nama panggilan / gelaran

17. Miyake-kun

17a. Cho, chotto matta Miyake kun. (T1, m.s 65)

Miyake kun → Eric

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Panggilan mesra/marja untuk anak

18. oi.

18a. b. "Oi", sugi ni henji ga nakatta no de, Miyake wa mou ichi do tazuneta..(T1, m.s 161)

oi → Hoi

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Hoi hange wlk. panggilan yg tidak diketahui nama sesorang/benda atau berjeda yg.

19. anata

19a. A..nata, gomennasai, oshigoto chuu ni..(T1,m.s 31)

anata → Sayang

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Pajilan moje/mesre wlc. oy. ye. dsayag.

Ganti nama – ganti nama diri

20. boku

20a. Tonikaku, boku wa kimi o shiranai.(T1, m.s 50)

boku → Saya

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

orang laki: Jepun kebiasaannya membahaskan dirinya "boku" yg. bermakna "saya".

21. ore

21a. Ore mo saisho wa sou to omotta yo.(T1, m.s 13)

ore → Aku

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"Ore" digunakan di kalangan laki: Jepun. apabila berbual resama rakan & kenalan rapat.

Sila terjemahkan keseluruhan ayat.

22. Ima doko ni irun da. Toshin no hou made deta no ka. (T1, m.s 163)

23. ano hito

23a. Ano hito ni suterarete kara juu roku nenkan, watashi wa zutto zutto, ano hito o aishi tsuzukete kiton desu. Zutto, zutto, zutto..(T1, m.s 110)

ano ano hito → Kekasih/pasangan

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayo ini menceritakan kendaan diri rezeki.

Yg. di tinggalkan oleh kakasih/pasangan mereka

24. sono onna no hito

24a. Sono onna no hito, hontouni Miyake no tsuma da to itta no kai.

(T1, m.s 20)

sono onna no hito → perempuan itu

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain selain "orang perempuan itu"

25. kareshi

25a. Kareshi ga kekcon suru mae dattara, aru imi de nan no mondai mo okinakatta deshou ni. Sou deshou. (T1,m.s 112)

kareshi → Dia (lelaki:)

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain Selain "dia (lelaki)"

26. yatsu

26a. . iya, sore wa iin da.....ma, tonikaku mitto mo nai hanashi da, ohazukashii kagiri, toiu yatsu da. (T1, m.s 127)

yatsu → orang (lelaki:)

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maknud lain selain org. (selaku).

27. doitsu dan koitsu

27a. Doitsu mo koitsu mo ii nanda kedo, dakara to itte, yudan shite puraibeito no tsukkonda hanashii made wa uchi akerarenai, Miyake wa, itsumo sonna fuu ni omotte ita. (T1, m.s 91)

doitsu → sesama diri

koitsu → dia/ini

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maknud lain selain tetara di atas

Ganti nama penunjuk

28. koko

28a. Koko made narasareru to, karoyaka na utsukushii hibiki da to omotte iru beru no onshoku ga, taegatai hodo mimizawari ni kanjirareta. (T1, m.s 148)

koko → Sekarang/sari :ni

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

nyai dia/sa segerang keadaan sesuatu
suasana yg. dirasa resoray hingga "reksang/
saat ini

Teks 2:Hyaku Ikki Me no Puropuosu

Kisah mengenai seorang lelaki, Tatsuo Hoshino yang sukar untuk mendapatkan jodoh walaupun telah melalui upacara omiai sebanyak 99 kali. Pernah sekali berlaku pasangan yang sepatutnya menjadi isterinya telah melarikan diri di hari perkahwinan mereka. Lelaki yang sering bernasib malang ini akhirnya berjumpa dengan Kaori Yasui ketika menjalani omiai untuk kali ke 100. Kaori Yasui seorang wanita cantik idaman ramai lelaki, sebenarnya juga pernah kehilangan tunangannya, apabila tunangannya Manabe telah terlibat dalam kemalangan jalanraya semasa dalam perjalanan ke upacara perkahwinan mereka. Mungkin inilah yang dikatakan jodoh, lamaran Tatsuo yang pada mulanya ditolak oleh Kaori telah membawa titik tolak kepada hubungan yang istimewa antara keduanya. Tambahan pula adik kepada Tatsuo, Jumpei adalah rakan seuniversiti dengan adik Kaori iaitu Chie. Kebetulan ini juga sebenarnya telah menyemarakkan lagi perhubungan antara keduanya. Setelah beberapa lama berlalu dengan berbagai dugaan dan peristiwa yang berlaku, Kaori akhirnya menyedari bahawa dia sebenarnya telah mula menyintai Tatsuo, akhirnya lamaran yang ke 101 kalinya bagi Tasuo telah dapat menyatukan mereka.

SOAL SELIDIK
(MAKNA TERJEMAHAN)

Sila baca dan fahamkan petikan di bawah, kemudian terjemahkan katanama-katanama yang bergaris. Terjemahan yang dibuat mestilah berdasarkan penterjemahan dinamis dan padanan sejadi terdekat, iaitu menterjemah mengikut kesesuaian konteks ayat dalam petikan

Katanama am

1. atama

1a. *Tatsuo no atama ho oku ni, Kaori no koe ga hibitita* (T2, m.s 76)
atama → fikiran/ingaian

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayai ini menerangkan resmin perkara yg. menggaya fikiran/ingaian resong.

1b. *Jumpei wa pekorito atama o sageta.* (T2, m.s 53)
atama → kepala

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maknsud lain selain kepalan di mana kebiasaan org. Tpun yg. membongkarkan badla maka kepalan

2. mune

2a. *Go jibun no mune ni kiitara ikaga desu ka.* (T2, m.s 48)
mune → selera / kehendak

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Spt. pepatah Melayu Tepuk dada, tanya lahi "Selera".

2b. Koe o kaketai ga. mune ga omokute nodo ga kuwabatte iru.(T2,m.s

162)

mune→ dada

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat ini lebih menerangkan mengenai anggota tubuh badan. Salah satunya "dada".

3. koshi

3a. Chie wa sou itte beddo no fuchi ni koshi o kake, kaori wa botan o tomesokoneta.(T2, m.s 50)

koshi→ punggung

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"koshi o kake" digunakan untuk mendeskripsikan relasional punggung.

3b. Kou nattara, ore mo, mou chotto hongoshi irete ganbaru kara.((T2, m.s

37)

hongoshi→ ketegasan

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat ini menerangkan "ketegasan" untuk melakukannya

4.hara

4a. Jumpei wa tekii afureru Naoto no taido ni, shidai ni hara o tate hajimeta.

(T2,m.s 70)

hara→ morah

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"hara o tate" di sini bermaksud "marah"

4b. Nokori sukunatte shiwakucha ni natta pakeeji kara nuki totta ippou wa.
yoyirete shimatta no ka. hara no atari de orete ita. (T2, m.s 218)

hara → perut

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna dan relain Terima kasih.

5. kubi

5a. Ittai nani o kuttara anna ni futorerun da yo, to Tatsuo wa kubi o
kashige, tame iki o tsuita. (T2, m.s 11)

kubi → leher

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna dan relain Terima kasih.

5b. Tasuo wa awatete kubi o yoko ni futta. (T2, m.s 21)

kubi → leher

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna dan relain Terima kasih.

6. gaki

6a. Umae wa gaki no koro kara, undou demo benkyou demo, ore to
chigatte, taishita doryoku mo shinai no ni maa maa no sen made ikun mon
da kara, hanguri seishin ni kakerun da. (T2, m.s 95)

gaki → kecil / Kanak-kanak

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"Gaki no koro kara" bermakna sebagai
Zana kanak-kanak ...

10. wafuku

10a. Suru to, wafuku no bijo ga kore mo, shinjirarenai to itta kanji de, bouzento tatte iru. (T1,m.s 13)

wafuku → pelamin (tradisional)

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain terima.

Katanama am – pinjaman

11. toire (toilet)

11a. Tatsuo to Jumpei wa, toire ni dekaketa mama, naka naka kaette konai. (T2, m.s14)

toire → fanda.

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain Tandas.

12. iyahon (ear-phone)

12a. Iya hon kara nagarete kuru no wa, shopan no "wakare no kyaku". (T2,m.s 49)

iya hon → earphone

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lain selain Terima.

13.saakuru

13a. Saakuru no hatten to jibun no shuukaku o kasanete, Jumpei wa ichi

nichi ichido wa bushitsu ni kao o desanakereba naranai no da. (T2,m.s 7)

saakuru → kel ab./persetuan

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiando makind lan relas tatesa.

14. wedingu doresu

14a. *Jumpaku no wedingu doresu no kita Kaori ga, kochi ni mukatte hashite iru.* (T2,m.s 299)

wedingu doresu → Baji pejatin

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiando makind lan relas tatesa.

Kata nama pinjaman- gabungan beberapa suku kata

15. rajikase

15a. *Boryuumu o otoshita rajikase de, shopan no "wakare no kyaku" o kuri kaeshi kiita.* (T2,m.s 26)

rajikase → ----- ?

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Katanama khas – nama panggilan/ gelaran

16. aniki

16a. *Aniki, shoku yoku nai no ka.* (T2,m.s 123)

aniki → abang

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Dari lar “aniki” digunakan di keluarga untuk
keadik resminya keluarga, yg bentuknal
“abang”.

17. Chie chan

17a. Jikan ga nai tte toiu to, kimi ga Chie chan tte iu ka.(T2, m.s 10)

Chie chan → Sis - chie

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Chie - chan " adalah pengalaman ngejreng untuk
chie - san

18. kakari chou

18a. Kakari chou, unten kawarimasu yo.(T2, m.s 128)

Kakari chou → ketua bahagian

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiando naked laie celas yg. taran

Gantinama – gantinama diri

19. atashi

19a. Atashi, dare to mo kekkon shinai wa, Manabe-san no koto, mada aishite iru mon.(T2, m.s 34)

atashi → Saya

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

"Atashi" merupakan berasal dari "wataushi"
yg. bermakna "saya"

20.watashi

20a. Shoujiki itte ii desu ka, watashi, anata ni kiite hoshii kunain desu.
(T2,m.s 48)

watashi → Saya

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain.

Terjemahkan keseluruhan ayat.

21. Wakannai yo, imoto to tamatama dagaku de attara. sou itta dake dakara, to Jumpei. (T2, m.s 88)

"Manalah saya tahu, secara tiba² ke j-pa dia adalah
(perempuan) di universiti atau dia hanya bantahan itu

22. kanojo

saya" kata Jumpei

22a. Daigakusei no Tatsuo ni kanojo ga inai no ni, youchien no Jumpei ni wa, mai asa kinjo no Mio chan ga mukaeni kite ita. (T2,m.s 4)

kanojo → Kawan perempuan

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Aynt dia atas lebih nemar ikt. Kawan perempuan
by "Kanojo" walaupun nafud asalnya dia perempuan

23.Aitsu

23a. Aitsu wa, ima demo sono otoko no koto o wasurarenain desu yo,
dakara, fuzakete omiai shita keredo, anata to kekkon suru ki nan ka nai.
(T2, m.s 78)

aitsu → dia itu

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada maksud lain selain Torture dia itu.

24. koitsu

24a. Nanda, koitsu. (T2, m.s 70)

koitsu → dia ini.

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lan relain tuan atau.

Ganti nama penunjuk

25. Sore

25a. Sore o damatte mite ita Kaori wa, ippo. Tatsuo no hou ni ayumi yotta. (T2, m.s 22)
sore → Kecadasan, tu

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Tiada makna lan relain tuan atau.

26. kore

26a. Kore ga saigo desu. Moshi dame nara, anata no koto chikatte akiramemasu. (T2, m.s 275)
kore → Kali ini

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat di atas menerangkan suatu perbuatan terakhir jantuh perbuatan "kali ini".

Kata nama Terikat

27. koto

27a. Manabe-san no koto to, kaori no kore kara no koto. (T2, m.s 86)
koto → hal berkaitan

Mengapa anda menterjemahkannya sedemikian.

Ayat di atas menerangkan "hal berkaitan rezekan".

SENARAI KATA NAMA-KATA NAMA YANG TELAH DIPILIH SEBAGAI SAMPEL DALAM KAJIAN

1. KATA NAMA AM

Teks 1

- a) atama
- b) mune
- c) koshi
- d) kubi
- e) geta bako
- f) futon
- g) genkan
- h) youfuku

Teks 2

- a) atama
- b) mune
- c) koshi
- d) kubi
- e) gaki
- f) futon
- g) hachimaki
- h) wafuku
- i) kimono

1.1 kata nama am pinjaman

Teks 1

- a) sarariiman
- b) maihoomu
- c) manshon
- d) waishatsu
- e) wanpiiisu
- f) ootorokku

Teks 2

- a) toire
- b) saakuru
- c) wedingga doresu
- d) rajikase

2. KATA NAMA KHAS

2.1 nama negara/ tempat

Teks 1

- a) Itarian resutoran
- b) Eikokusei
- c) Saitama ken

Teks 2

- a) Emerarudo hoteru
- b) Echuudo

- d) Naguri mura
- e) Hanno machi

2.2 nama orang

Teks 1

- a) Miyake Yasushi
- b) Hirahata Katsue

Teks 2

- a) Hoshino Tatsuo
- b) Yasui Kaori

2.3 nama panggilan/ gelaran

Teks 1

- | | |
|---------------|----------------|
| a) Miyake kun | a) Chie chan |
| b) anata | b) aniki |
| c) oi | c) kakari chou |

3. GANTI NAMA

3.1 Ganti nama diri

Teks 1

- | | |
|----------------------|------------|
| a) boku | a) watashi |
| b) kimi | b) atashi |
| c) ore | c) kanojo |
| d) sono onna no hito | d) aitsu |
| e) ano hio | e) koitsu |
| f) kareshi | |
| g) yatsu | |

3.2 Ganti nama tunjuk

Teks 1

- | | |
|---------|---------|
| a) koko | a) sore |
| | b) kore |

4. KATA NAMA TERIKAT

Teks 1

a) tokoro

Teks 2

a) koto

**HASIL SOAL SELIDIK TERJEMAHAN TERHADAP 6 ORANG
PENSYARAH, UNIT BAHASA JEPUN, PUSAT BAHASA, UiTM, SHAH
ALAM BERBANDING CADANGAN PADANAN OLEH PENULIS**

TEKS 1

P = pensyarah = informan

1.atama

1a) penulis → fikiran

P1	→ fikiran	P2	→ fikiran
P3	→ kepala	P4	→ kepala (berserabut)
P5	→ fikiran	P6	→ fikiran

1b) penulis → fikiran

P1	→ fikiran	P2	→ kepala
P3	→ fikiran	P4	→ fikiran
P5	→ kepala	P6	→ perkara utama

1c) penulis → menundukkan kepala dan membongkokkan badan

P1	→ kepala	P2	→ kepala
P3	→ kepala (adat resam)	P4	→ kepala (tanda hormat)
P5	→ kepala	P6	→ kepala (tunduk hormat)

1d) penulis → menundukkan kepala dan membongkokkan badan

P1	→ kepala	P2	→ kepala
P3	→ kepala (tunduk hormat)	P4	→ kepala (tunduk hormat)
P5	→ kepala	P6	→ kepala (tunduk hormat)

2.mune

2a) penulis → pengetahuan

P1	→ dada	P2	→ hati sanubari
P3	→ hati	P4	→ hati
P5	→ hati	P6	→ hati (rahsia)

2b) penulis → hati

P1	→ jantung	P2	→ hati sanubari
P3	→ sudut hati	P4	→ hati
P5	→ hati	P6	→ hati

3.koshi

3a) penulis → duduk

P1	→ duduk	P2	→ duduk
P3	→ pinggung	P4	→ -
P5	→ punggung	P6	→ punggung (duduk)

3b) penulis → bangun

P1	→ bangun	P2	→ bangun
P3	→ punggung (bangun)	P4	→ punggung (mengangkat)
P5	→ punggung	P6	→ punggung (bangun)

.4) hara

4a) penulis → berbelanja dengan wang sendiri

P1	→ perut	P2	→ perut
P3	→ perut	P4	→ perut
P5	→ -	P6	→ nasib

4b) penulis → perut

P1	→ perut	P2	→ perut
P3	→ perut	P4	→ perut
P5	→ perut	P6	→ perut

5) kubi

5a) penulis → kepala

P1	→ kepala	P2	→ leher
P3	→ leher	P4	→ leher
P5	→ leher	P6	→ leher

5b) penulis → menggantung diri

P1	→ gantung diri	P2	→ gantung leher
P3	→ leher (jerut leher)	P4	→ leher (jerut leher)
P5	→ leher	P6	→ leher (jerut leher)

6) getabako

6a) penulis → gerobok kasut

P1	→ tempat letak kasut	P2	→ kotak terompah
P3	→ tempat letak kasut	P4	→ almari kasut
P5	→ -	P6	→ almari kasut

7) omiso dan dashi

7a) penulis → miso

perasa

P1	→ omiso/ stok	P2	→ sup/perencah
P3	→ sup/air rebusan	P4	→ paste miso/ air rebusan
P5	→ omiso/ air rebusan	P6	→ omiso/dashi (masakan Jepun)

8) futon

8a) penulis → selimut

P1	→ selimut	P2	→ tilam
P3	→ tilam	P4	→ tilam
P5	→ futon	P6	→ selimut

9) genkan

9a) penulis → pintu hadapan

P1	→ ruang di bahagian pintu depan	P2	→ pintu depan
P3	→ pintu depan/utama	P4	→ pintu utama
P5	→ kaki lima rumah	P6	→ pintu masuk

10) suteeki

10a) penulis → stik

P1	→ steak	P2	→ stik
P3	→ stik (daging panggang)	P4	→ stik
P5	→ stik	P6	→ daging panggang

11) oyoufuku

11a) penulis → pakaian(moden/kebaratan)

P1	→ pakaian	P2	→ baju
P3	→ pakaian	P4	→ pakaian
P5	→ pakaian	P6	→ pakaian moden

12) sarariiman

12a) penulis → bekerja makan gaji

- | | | | |
|----|---------------------------|----|----------------------|
| P1 | → pekerja syarikat swasta | P2 | → orang makan gaji |
| P3 | → pekerja berkolar putih | P4 | → pekerja makan gaji |
| P5 | → pekerja syarikat | P6 | → bekerja makan gaji |

13) maihoomu dan manshon

13a) penulis → rumahku

sebuah rumah bertingkat

- | | | | |
|----|------------------------------|----|----------------------------------|
| P1 | → rumah sendiri/kondominium | P2 | → rumah saya/pangsapuri mewah |
| P3 | → rumah sendiri/ apartment | P4 | → rumah sendiri/apartment mewah |
| P5 | →rumah saya/rumah bertingkat | P6 | → rumah sendiri/pangsapuri mewah |

14) waishatsu

14a) penulis → baju kemeja

- | | | | |
|----|--------------------------|----|--------------------------|
| P1 | → kemeja | P2 | → - |
| P3 | → kemeja (putih) | P4 | → kemeja |
| P5 | → baju berlengan panjang | P6 | → kemeja(lengan panjang) |

15) wanpiisu

15a) penulis → baju panjang

- | | | | |
|----|------------------------|----|-------------------------|
| P1 | → blaus panjang (gaun) | P2 | → sepasang baju panjang |
| P3 | → gaun | P4 | → baju sehelai |
| P5 | → maxi | P6 | → baju sepasang |

16) Outtorokku

16a) penulis → berkunci otomatik

P1 → kunci otomatik

P2 → kunci otomatik

P3 → kunci otomatik

P4 → kunci otomatik

P5 → kunci otomatik

P6 → kunci otomatik

17) Miyake kun

17a) penulis → Miyake

P1 → Miyake

P2 → encik (mesra)

P3 → Si Miyake(tidak rasmi)

P4 → Si Miyake (tidak formal)

P5 → Encik Miyake

P6 → Encik Miyake

18) oi

18a) penulis → Haruko

P1 → oi

P2 → Hoi (tidak tahu nama)

P3 → Hei (tidak rasmi)

P4 → oi

P5 → oi

P6 → hello (tidak dikenali)

19) Anata

19a) penulis → abang

P1 → abang

P2 → sayang

P3 → abang

P4 → abang

P5 → abang

P6 → abang

20) boku

20a) penulis → saya

- | | | | |
|----|------------|----|------------|
| P1 | → aku | P2 | → saya |
| P3 | → aku/saya | P4 | → aku/saya |
| P5 | → aku | P6 | → aku/saya |

21) ore

21a) penulis → aku

- | | | | |
|----|----------------|----|-------|
| P1 | → aku | P2 | → aku |
| P3 | → aku (lelaki) | P4 | → aku |
| P5 | → aku | P6 | → aku |

22) Ima doko ni irun da. Toshin no hou made deta no ka

22a) penulis → Di mana (kamu) sekarang. Dah pergi sampai ke pusat bandar ke?

- P1 → (Engkau) di mana sekarang? Dah sampai ke bandar?
- P2 → -
- P3 → (kau) dimana sekarang, dah sampai ke bandar ke?
- P4 → kat mana (dia) sekarang, dah keluar ke bandar ke?
- P5 → Sekarang di mana. Pergi ketengah bandar ke?
- P6 → Di mana (kau) berada, mungkinkah dah sampai ke ibu kota?

23) ano hito

23a) penulis → nya

- | | | | |
|----|-------------|----|--------------------|
| P1 | → dia | P2 | → kekasih/pasangan |
| P3 | → dia | P4 | → dia |
| P5 | → orang itu | P6 | → sidia |

24) sono onna no hito

24a) penulis → perempuan itu

- | | | | |
|----|-----------------|----|-----------------|
| P1 | → perempuan itu | P2 | → perempuan itu |
| P3 | → perempuan itu | P4 | → perempuan itu |
| P5 | → perempuan itu | P6 | → perempuan itu |

25) kareshi

25a) penulis → teman lelaki

- | | | | |
|----|----------------|----|--------------------|
| P1 | → kekasih | P2 | → dia(lelaki) |
| P3 | → kekasih | P4 | → kekasih |
| P5 | → teman lelaki | P6 | → kekasih (lelaki) |

26) yatsu

26a) penulis → perbuatannya

- | | | | |
|----|-------------|----|------------------|
| P1 | → perkara | P2 | → orang (lelaki) |
| P3 | → dia | P4 | → dia |
| P5 | → orang itu | P6 | → orang |

27) doitsu dan koitsu

27a) penulis → doitsu mereka

koitsu

- | | | | |
|----|---------------------|----|-----------------------|
| P1 | → sesiapa pun | P2 | → sesama dia/ dia itu |
| P3 | → sesiapa pun | P4 | → sesiapapun |
| P5 | → yang itu/yang ini | P6 | → yang itu/ yang ini |

28) koko

28a) penulis → begini

P1	→ kalau dah macam ni sekali	P2	→ sekarang/ saat ini
P3	→ begini	P4	→ begini
P5	→ sehingga kini	P6	→ setakat ini

29) sochi

29a) penulis → kamu

P1	→ awak	P2	→ situ
P3	→ situ	P4	→ sana
P5	→ disebelah sana	P6	→ pihak sebelah sana

30) tokoro

30a) penulis → keadaan

P1	→ masa	P2	→ sewaktu/semasa
P3	→ pada masa	P4	→ semasa
P5	→ masa	P6	→ bahagian /tempat

30b) penulis → sedang

P1	→ tempat/bahagian	P2	→ sewaktu
P3	→ tempat	P4	→ tempat
P5	→ tempat	P6	→ -

TEKS 2

1.atama

1a) penulis → fikiran

P1	→ fikiran	P2	→ ingatan
P3	→ fikiran	P4	→ fikiran dalam kepala
P5	→ fikiran	P6	→ fikiran

1b) penulis → menundukkan kepala dan membongkokkan badan

P1	→ kepala	P2	→ kepala
P3	→ kepala (tunduk hormat)	P4	→ kepala (tunduk hormat)
P5	→ kepala	P6	→ kepala

2.mune

2a) penulis → diri

P1	→ hati	P2	→ kehendak
P3	→ hati	P4	→ hati
P5	→ dada	P6	→ diri sendiri

2b) penulis → hati

P1	→ perasaan hati	P2	→ dada
P3	→ hati	P4	→ hati
P5	→ dada	P6	→ hati

3.koshi

3a) penulis → duduk

P1	→ punggung	P2	→ duduk
P3	→ punggung	P4	→ punggung (labuh punggung)
P5	→ punggung(duduk)	P6	→ duduk

3b) penulis → lebih bersungguh-sungguh lagi

P1	→ kekuatan	P2	→ ketegasan
P3	→ -	P4	→ -
P5	→ usaha	P6	→ modal

.4) hara

4a) penulis → marah

P1	→ perasaan marah	P2	→ marah
P3	→ perasaan marah	P4	→ hati marah
P5	→ marah	P6	→ marah

4b) penulis → bahagian tengahnya

P1	→ perut	P2	→ perut
P3	→ perut	P4	→ -
P5	→ perut	P6	→ -

5) kubi

5a) penulis → kepala

P1	→ leher	P2	→ leher
P3	→ kepala	P4	→ -
P5	→ leher	P6	→ kepala

5b) penulis → kepala

P1	→ kepala	P2	→ leher
P3	→ kepala	P4	→ kepala
P5	→ leher	P6	→ kepala

6) gaki

6a) penulis → kanak-kanak

P1	→ kanak-kanak	P2	→ kanak-kanak
P3	→ kanak-kanak	P4	→ kanak-kanak
P5	→ zaman persekolahan	P6	→ budak kecil

7) sugata

7a) penulis → batang hidung

P1	→ bayang/ kelibat	P2	→ diri (kewujudan)
P3	→ kelibat	P4	→ bayangan
P5	→ bayang	P6	→ kelibat

7b) penulis → keadaan

P1	→ keadaan	P2	→ keadaan diri
P3	→ keadaan	P4	→ keadaan
P5	→ bayangan	P6	→ muka

8) hachimaki

8a) penulis → kain pengikat kepala

P1	→ kain lilit kepala	P2	→ -
P3	→ -	P4	→ -
P5	→ -	P6	→ -

9) kimono

9a) penulis → berpakaian kimono

P1 → kimono (nama khas)

P2 → pakaian

P3 → pakaian kimono

P4 → berkimon

P5 → kimono

P6 → kimono

10) wafuku

10a) penulis → pakaian(tradisional)

P1 → pakaian tradisi Jepun

P2 → pakaian traditional

P3 → pakaian tradisi

P4 → pakaian tradisi

P5 → pakaian Jepun

P6 → pakaian tradisional

11) toire

11a) penulis → bilik air

P1 → toilet

P2 → tandas

P3 → tandas

P4 → tandas

P5 → tandas

P6 → tandas

12) iyahoon

12a) penulis → alat pendengar

P1 → ear phone

P2 → ear phone

P3 → earphone

P4 → earphone

P5 → earphone

P6 → alat dengar

13) saakuru

13a) penulis → persatuan

P1	→ persatuan	P2	→ kelab/persatuan
P3	→ persatuan	P4	→ kelab
P5	→ kelab	P6	→ persatuan

14) wedingu doresu

14a) penulis → beraun pengantin putih

P1	→ gaun pengantin	P2	→ baju pengantin
P3	→ pakaian pengantin	P4	→ pakaian pengantin
P5	→ pakaian perkahwinan	P6	→ pakaian pengantin

15) rajikase

15a) penulis → radio kaset

P1	→ radio cassette	P2	→ -
P3	→ perakam radio	P4	→ pemain kaset
P5	→ radio cassette	P6	→ radio kaset

16) aniki

16a) penulis → abang

P1	→ abang	P2	→ abang
P3	→ abang	P4	→ abang
P5	→ abang	P6	→ abang (adik ke abang)

17) Chie chan

17a) penulis → Chie

P1	→ Chie	P2	→ Si Chie (panggilan manja)
P3	→ Chie	P4	→ Chie
P5	→ Chie	P6	→ Si Chie (manja)

18) kakari chou

18a) penulis → Encik Hoshino

P1	→ ketua bahagian	P2	→ ketua bahagian
P3	→ ketua dalam organisasi	P4	→ ketua
P5	→ ketua	P6	→ Encik

19) atashi

19a) penulis → akak

P1	→ saya	P2	→ saya
P3	→ saya	P4	→ saya
P5	→ saya	P6	→ saya

20) watashi

20a) penulis → saya

P1	→ saya	P2	→ saya
P3	→ saya	P4	→ saya
P5	→ saya	P6	→ saya/ aku

21) Wakannai yo, imoto to tamatama daigaku de attara, sou itta dake dakara, to Jumpei.

21a) penulis → Tak tahuolah, kebetulan (saya)berjumpa dengan adik (dia) di universiti tadi, dan itu saja yang dicakapkan(nya), balas Jumpei.

P1 → Manalah (aku) tahu, adik (aku) yang bagi tahu masa aku terjumpa (dia) di kampus tadi.

P2 → Manala (saya) tahu, secara tiba-tiab berjempa dengan adik perempuan (dia), dan (ia) hanya beritahu itu saja.

P3 → Tak tahuolah , sekali-sekala bila jumpa adik dia di Universiti (dia) kata begitu.

P4 → Entah, kebetulan semasa jumpa adik di universiti, (dia) kata begitu.

P5 → (Saya) tidak tahu, kebetulan berjumpa dengan adik(nya) di universiti.

P6 → (Aku) pun tak tahu, kebetulan saja jumpa (dia) di kolej

22) kanojo

22a) penulis → teman wanita

P1 → kekasih P2 → kawan perempuan

P3 → kekasih P4 → kekasih

P5 → teman wanita P6 → teman wanit

23) aitsu

23a) penulis → Kaori

P1 → perempuan itu P2 → dia itu

P3 → dia P4 → dia

P5 → dia P6 → dia itu

24) koitsu

24a) penulis → dia

P1 → budak/orang itu

P2 → dia ini

P3 → dia itu

P4 → dia ni

P5 → orang itu

P6 → dia ni

25) sore

25a) penulis → nya

P1 → perkara itu

P2 → (keadaan) itu

P3 → kejadian itu

P4 → peristiwa itu

P5 → perkara itu

P6 → perkara/hal itu

26) kore

26a) penulis → ini

P1 → kali ini

P2 → kali ini

P3 → kali ini

P4 → yang ini/ kali ini

P5 → yang ini

P6 → yang ini

27) koto

27a) penulis → hal

P1 → hal

P2 → hal berkenaan

P3 → tentang/ hal

P4 → hal

P5 → perkara

P6 → hal